



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2013-2014

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Comunicazione Pubblicitaria**

Insegnamento: **Lingua e traduzione – Lingua spagnola**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

I e II (lettorato)

Docente: **Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Spagnolo - Italiano**

PREREQUISITI

È richiesto un livello di conoscenza della lingua spagnola pari al livello A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Si richiedono inoltre:

- ottima competenza attiva e passiva della lingua italiana
- capacità di leggere e interpretare testi italiani appartenenti a diverse tipologie
- capacità di prendere appunti e interagire con la classe nelle attività di gruppo

OBIETTIVI FORMATIVI

- sviluppare le abilità ricettive e produttive, orali e scritte, fino a raggiungere il livello B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas;
- garantire il conseguimento di una competenza pragmatica che sia adeguata al livello B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas;
- acquisire conoscenze specifiche relative alla realtà socio-culturale e alla civiltà letteraria del mondo ispanico

CONTENUTO DEL CORSO

Parte istituzionale (programma linguistico):

Después de haber repasado el programa relativo al nivel A2, se tratará lo siguiente:

El verbo:

- Revisión de usos de pasado
- Pretérito pluscuamperfecto de indicativo: morfología y usos
- Revisión del imperativo regular e irregular afirmativo y negativo
- Imperativo+pronombres
- Futuro perfecto: morfología y uso
- Contraste futuro perfecto, futuro imperfecto y condicional simple
- Ser y Estar: usos y revisión
- Presente de subjuntivo: morfología
- Pretérito perfecto de subjuntivo: morfología
- Pretérito imperfecto de subjuntivo: morfología
- Contraste presente/preterito imperfecto de subjuntivo
- Correspondencia de tiempos indicativo/subjuntivo
- Oraciones impersonales con indicativo/subjuntivo

- El estilo indirecto
- Verbos de cambio
- Estructuras condicionales
- Oraciones subordinadas concesivas
- Estructuras reduplicativas con subjuntivo
- Oraciones finales
- Verbos de opinión con indicativo y subjuntivo
- Oraciones comparativas
- Oraciones relativas
- Oraciones temporales
- Pronombres y adverbios relativos
- Conectores de argumentación
- Grados de comparación
- Preposiciones

Parte monografica (programma culturale):

Avvalendosi di opere della letteratura spagnola e ispanoamericana, nel corso monografico verranno proposti dei percorsi di lettura per riflettere su questioni di epistemologia segnica partendo da testi dal finale aperto o in dialogo con l'arte coeva, che diventa strumento ineludibile per attingere al loro 'significato trascendentale' sia pure con approssimazioni probabilistiche. Di contro alla lettura "ludica" (Segre), la lettura "critica" deve tentare in primo luogo la fissazione dei significati primari (storicizzazione del lessico e delle forme), in secondo luogo di recuperare i testi contessuti nel testo, o sulla falsariga dei quali il testo è stato condotto, e infine la consapevolezza dei sistemi culturali, dei modi di pensiero, delle visioni del mondo, ecc., contemporanei alla produzione originaria. Per cui, come è stato ben detto da Gadamer, e variamente ripetuto dai teorici della 'Rezeptionsästhetik', ha luogo una dialettica fra soggetto e oggetto, fra passato e presente, che fa scaturire un modello interpretativo non necessariamente pensato o previsto dall'autore ma comunque plausibile dentro certi limiti di ricostruzione storica (Eco: I limiti dell'interpretazione).

Autori spagnoli e ispanoamericani di riferimento: A Pérez Reverte, L. Panero, J. Cortázar, A. Monterroso

METODI DIDATTICI

Didattica frontale, conferenze di esperti, seminari, esercitazioni di lingua.

Sono previste attività seminariali e conferenze in concomitanza con lo svolgimento del corso.

N.B. Alle lezioni frontali a carico del docente, si affiancano i lettori dei collaboratori ed esperti madrelingua (CEL) dall'inizio del primo semestre dell'anno accademico.

TIPO DI ESAME

L'esame si compone di due parti:

I Prova scritta finale obbligatoria per accertare la competenza linguistica dello studente (si rende necessario il superamento di questa prova per poter accedere alla prova orale)

II Prova orale

I Parti che compongono la prova scritta:

1. Prova di competenza sintattica e lessicale
2. Prova di comprensione scritta
3. Prova di comprensione orale
4. Prova di espressione scritta: componimento in spagnolo. Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti. I soggetti possibili sono i seguenti:
 - descrizione di persone, luoghi o esperienze vissute
 - la vita quotidiana (orari, abitudini,...) e le attività del tempo libero
 - redazione di un curriculum vitae
 - lettere formali ed informali
 - argomentazione (temi già trattati in classe)

II Prova orale:

Verterà sul contenuto del corso monografico

TESTI DI RIFERIMENTO

Per frequentanti e non frequentanti:

Parte istituzionale:

- VV. AA., "¡A bordo! 2". Método de español para italianos –Nivel 2. Libro del alumno y cuaderno de ejercicios, Madrid, Ed. SGEL, 2010 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico).
- ENCINAR, A., Uso interactivo del vocabulario, Madrid, Edelsa, 2005.

Dizionari consigliati:

- CALVO RIGUAL, C. - GIORDANO, A., Diccionario italiano-español/español-italiano, Barcelona, Herder, 1ª ed. 1995.
- Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- ESPASA - PARAVIA, Il Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo, Milano, Paravia, 2005.
- TAM, L., Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo, Milano, Hoepli, ult. ed.

Parte monografica:

BELTRAMINO, F., *Umberto Eco: de la apertura a la sobreinterpretación*

Sito: http://www.rayandolosconfines.com.ar/critica_Beltramino.html

GAMBINI, D., *La Sonata de primavera* de Valle-Inclán: *un caleidoscopio intertextual e hipertextual*, Sevilla, Ed. Renacimiento, 2014 (per reperire il testo, si possono eventualmente consultare, a Perugia, le librerie "Grimana" (Piazza Grimana) e Feltrinelli (Corso Vannucci); a Roma, la libreria spagnola "La Sorgente" (Piazza Navona).

Gli altri testi oggetto del corso monografico, raccolti in *Dispense-Corso di laurea magistrale ITAS* (studenti lavoratori), saranno reperibili presso l'Ufficio Stampa dell'Università per Stranieri (Palazzo Gallenga) a partire dall'inizio del mese di aprile p. v.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte istituzionale:

Per acquisire i contenuti grammaticali presentati nel corso delle lezioni, i non frequentanti possono anche fare riferimento ai seguenti testi:

- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., Gramática de uso de español para extranjeros, Madrid, Ed. SM, ult. ed.
 - CARRERA DÍAZ, M., Grammatica spagnola, Roma-Bari, Laterza, 1997.
 - CASTRO, F., Uso de la gramática española (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2004.
 - MUÑOZ, R., El subjuntivo en español: morfología y uso, Perugia, Ed. Morlacchi, 2006.
- Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite durante lo svolgimento delle lezioni.

Parte monografica:

ECO, U., *Lector in fabula: la cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Milano, Bompiani, 1979.

ANDERSON-IMBERT, E., *Teoría y técnica del cuento*, Barcelona, Ariel, 1979.

GENETTE, G., *Figure III*, Torino, Einaudi, ult. ed. (1988).

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail docente: pdianella@gmail.com

Orario di ricevimento: nel corso del I semestre la docente riceverà previo appuntamento attraverso mail, mentre relativamente al II semestre l'orario di ricevimento è: giovedì 12.00 – 14.00, presso lo studio della docente (P.Valitutti ultimo piano).

N.B. Si consiglia vivamente la frequenza del lettorato già a partire dal I semestre.

E-mail Collaboratori ed esperti linguistici:

Ángeles Porres Salazar: angeles.porres@unistrapg.it

María Luisa Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la sala Lettori della palazzina Lupattelli si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.